

## Revisão do Serviço de Interpretação e Tradução nos Cuidados Primários em Lambeth, Southwark, e Lewisham

Revisão do serviço de Interpretação e Tradução nos Cuidados Primários em Lambeth, Southwark e Lewisham.

Este inquérito refere-se apenas ao serviço de Interpretação e Tradução nos Cuidados Primários, que são o primeiro nível de cuidados de saúde para a maioria das pessoas. Inclui Consultórios Médicos, Dentistas e Oftalmologistas. Não se refere ao uso de intérpretes em hospitais.

Os intérpretes podem ajudar as pessoas a comunicarem com Médicos, Dentistas e Oftalmologistas, bem como com outros funcionários. Os intérpretes de Língua Gestual Britânica (BSL) ajudam as pessoas surdas que usam a BSL a comunicar. Através da tradução, as pessoas podem ver, na sua própria língua, o que os documentos em inglês dizem.

Precisamos de conhecer a sua opinião para nos certificarmos de que as pessoas beneficiam de serviços de interpretação quando necessitam deles, no consultório do seu Médico, Dentista, ou Oftalmologista, em Lewisham, Southwark e Lambeth. Precisamos de nos certificar de que o serviço é bom para todos os que o usam.

### 1. Comece por indicar que língua usa. Pode usar a caixa de comentários para nos informar se fala um dialeto especial. \*

- Mandarim
- Cantonês
- Espanhol (Europeu)
- Espanhol (América Latina)
- Português (Europeu)
- Português (América Latina)
- Turco
- Vietnamita
- Árabe
- Somali
- Polaco
- Língua Gestual Britânica (BSL)
- Outro (especifique):

Comentários: Pode indicar aqui se fala um dialeto específico

Thank you for taking your time to fill in this survey. If you would like any further information please contact:

Yvonne Davies, Commissioning Manager, Lewisham CCG on [ydavies@nhs.net](mailto:ydavies@nhs.net)

Jean Young, Head of Primary Care Commissioning, Southwark CCG, [jean.young4@nhs.net](mailto:jean.young4@nhs.net)

Garry Money, Assistant Director of Primary Care, Lambeth CCG, [garry.money2@nhs.net](mailto:garry.money2@nhs.net)

**2. Onde está situado o consultório do seu médico?**

\*

- Lewisham
- Southwark
- Lambeth
- Outro (especifique):

**3. Diga-nos em que consultório médico está registado. (Isto ajuda-nos a identificar se as coisas estão a funcionar bem e como podem ser melhoradas).****4. Utilizou o serviço de Interpretação ou Tradução em algum dos seguintes contextos? (Assinale todos os que são aplicáveis) \***

- Médico de Família
- Enfermeiro(a) no consultório do Médico de Família
- Dentista
- Oftalmologista
- Nenhum dos anteriores

**5. Selecione os serviços que usou. (Selecione todos os que se aplicam)**

- Interpretação presencial
- Interpretação telefónica
- Língua Gestual Britânica (BSL)
- Nenhum dos anteriores

**6. Quando se registou no consultório do seu médico de família, foi informado(a) do serviço de Interpretação e Tradução? \***

- Sim
- Não

Thank you for taking your time to fill in this survey. If you would like any further information please contact:

Yvonne Davies, Commissioning Manager, Lewisham CCG on [ydavies@nhs.net](mailto:ydavies@nhs.net)

Jean Young, Head of Primary Care Commissioning, Southwark CCG, [jean.young4@nhs.net](mailto:jean.young4@nhs.net)

Garry Money, Assistant Director of Primary Care, Lambeth CCG, [garry.money2@nhs.net](mailto:garry.money2@nhs.net)

Portuguese português



A joint service review by: NHS Lambeth Clinical Commissioning Group,  
NHS Lewisham Clinical Commissioning Group and NHS Southwark Clinical Commissioning Group

Não sei/Não me lembro

Thank you for taking your time to fill in this survey. If you would like any further information please contact:

Yvonne Davies, Commissioning Manager, Lewisham CCG on [ydavies@nhs.net](mailto:ydavies@nhs.net)

Jean Young, Head of Primary Care Commissioning, Southwark CCG, [jean.young4@nhs.net](mailto:jean.young4@nhs.net)

Garry Money, Assistant Director of Primary Care, Lambeth CCG, [garry.money2@nhs.net](mailto:garry.money2@nhs.net)

**7. Necessita de um intérprete para o(a) ajudar a marcar consultas?**

- Sim
- Não

**8. Experienciou alguma das seguintes situações ao usar o serviço de interpretação? Selecione todas as opções aplicáveis. Pode dar-nos mais informações na caixa de comentários. \***

	BSL	Presencial	Telefónica	Nunca tive esta experiência
Pedi um intérprete, mas foi-lhe dito que não podia ter acesso a um?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
O intérprete não apareceu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Teve uma consulta cancelada porque não foi possível contratar um intérprete?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
O consultório do seu médico pediu-lhe para levar um familiar ou amigo para fazer de intérprete, em vez de contratar os serviços de um intérprete?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Teve um intérprete que não falava ou não entendia o seu dialeto?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comentários:

**9. Diga-nos, por favor, quanto tempo tem de esperar por uma consulta com a presença de um intérprete?**

	Mesmo dia	1-2 dias	3-5 dias	1 semana	1-2 semanas	Mais de 2 semanas
BSL	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Presencial	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Telefónica	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**10. O que considerou bom no serviço de Interpretação e Tradução que usou?**

Thank you for taking your time to fill in this survey. If you would like any further information please contact: Yvonne Davies, Commissioning Manager, Lewisham CCG on [ydavies@nhs.net](mailto:ydavies@nhs.net)

Jean Young, Head of Primary Care Commissioning, Southwark CCG, [jean.young4@nhs.net](mailto:jean.young4@nhs.net)

Garry Money, Assistant Director of Primary Care, Lambeth CCG, [garry.money2@nhs.net](mailto:garry.money2@nhs.net)

**11. O que poderia ser melhorado no serviço de Interpretação e Tradução?**

**12. Gostaríamos de discutir de que formas a tecnologia poderia melhorar o serviço de interpretação. Durante a sua consulta, consideraria usar o serviço de um intérprete através de um ecrã de computador?**

- Sim
- Não

**13. O que poderia influenciar a sua decisão de usar um intérprete através de um ecrã de computador? Selecione todas as opções aplicáveis \***

- Acesso mais rápido ao intérprete para a consulta
- Outro (especifique):

**14. Se não consideraria usar um intérprete através de uma videochamada num computador, por favor, diga-nos porquê.**

Thank you for taking your time to fill in this survey. If you would like any further information please contact:  
Yvonne Davies, Commissioning Manager, Lewisham CCG on [ydavies@nhs.net](mailto:ydavies@nhs.net)

Jean Young, Head of Primary Care Commissioning, Southwark CCG, [jean.young4@nhs.net](mailto:jean.young4@nhs.net)

Garry Money, Assistant Director of Primary Care, Lambeth CCG, [garry.money2@nhs.net](mailto:garry.money2@nhs.net)

**Informação relativa à igualdade**

A resposta a estas perguntas é voluntária. Fazemo-las para saber quem estamos a alcançar com os nossos esforços e para garantir que representamos a secção mais abrangente possível da comunidade.

**15. Etnia. Por favor, selecione a caixa que melhor descreve a sua etnia. Use a caixa “Outra” se necessitar. \***

- Branco Inglês
  - Branco Irlandês
  - Branco Galês
  - Branco Escocês
  - Branco Irlanda do Norte
  - Negro Britânico
  - Negro Africano
  - Negro Caribenho
  - Branco Turco
  - Branco Turco Cipriota
  - Branco Curdo
  - Branco Espanhol
  - Branco Latino-Americano
  - Branco Português
  - Mista Branco e Negro Africano
  - Mista Branco e Negro Caribenho
  - Mista Branco e Asiático
  - Asiático ou Asiático Britânico
  - Chinês
  - Vietnamita
  - Outra etnia (especifique):
- 

**16. Sexo: Selecione a caixa que melhor o(a) descreve.**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Masculino | <input type="checkbox"/> Outro                 |
| <input type="checkbox"/> Feminino  | <input type="checkbox"/> Prefere não responder |

Thank you for taking your time to fill in this survey. If you would like any further information please contact:  
Yvonne Davies, Commissioning Manager, Lewisham CCG on [ydavies@nhs.net](mailto:ydavies@nhs.net)

Jean Young, Head of Primary Care Commissioning, Southwark CCG, [jean.young4@nhs.net](mailto:jean.young4@nhs.net)

Garry Money, Assistant Director of Primary Care, Lambeth CCG, [garry.money2@nhs.net](mailto:garry.money2@nhs.net)

**17. Redistribuição de sexo: O seu género é diferente do seu sexo à nascença?**

- Sim  
 Não  
 Prefere não responder

**18. Religião ou crença: Selecione a opção que melhor o descreve:**

- Sem religião ou crença  
 Cristão  
 Hindu  
 Muçulmano  
 Judeu  
 Budista  
 Sikh  
 Rastafariano  
 Jainista  
 Humanista  
 Prefere não responder  
 Outro (especifique):

**19. Orientação Sexual: Selecione a Caixa que melhor o(a) descreve:**

- Homossexual  Lésbica  
 Heterossexual  Prefere não responder  
 Bissexual  
 Outro (especifique):

**20. Gravidez e maternidade: Diga-nos se está grávida ou se teve um bebé nos últimos 12 meses:**

- |                                   | Sim                      | Não                      |
|-----------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Grávida                           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Teve um bebé nos últimos 12 meses | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Thank you for taking your time to fill in this survey. If you would like any further information please contact:  
Yvonne Davies, Commissioning Manager, Lewisham CCG on [ydavies@nhs.net](mailto:ydavies@nhs.net)

Jean Young, Head of Primary Care Commissioning, Southwark CCG, [jean.young4@nhs.net](mailto:jean.young4@nhs.net)

Garry Money, Assistant Director of Primary Care, Lambeth CCG, [garry.money2@nhs.net](mailto:garry.money2@nhs.net)

**21. Casamento ou União Civil: Indique a opção que melhor o(a) descreve;**

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Solteiro(a)   | <input type="checkbox"/> Divorciado(a)                               |
| <input type="checkbox"/> Casado(a)     | <input type="checkbox"/> Viúvo(a)                                    |
| <input type="checkbox"/> Em coabitação | <input type="checkbox"/> Numa união civil ou casamento do mesmo sexo |
| <input type="checkbox"/> Separado(a)   | <input type="checkbox"/> Prefere não responder                       |

**22. Idade: Selecione a faixa etária que melhor o(a) descreve:**

- |                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Menos de 18 | <input type="checkbox"/> 51-70      |
| <input type="checkbox"/> 18-29       | <input type="checkbox"/> Mais de 70 |
| <input type="checkbox"/> 30-50       |                                     |

**23. Deficiência: Ao abrigo do Equality Act de 2010, considera-se que uma pessoa tem deficiência se tiver uma incapacidade física ou mental e um efeito adverso a longo prazo na sua capacidade de executar tarefas quotidianas. Tem alguma das seguintes condições que tenha durado ou que se espere que dure 12 meses? Selecione todas as opções aplicáveis:**

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Não tenho deficiência              | <input type="checkbox"/> Doença mental.              |
| <input type="checkbox"/> Surdez ou perda auditiva parcial   | <input type="checkbox"/> Doença prolongada           |
| <input type="checkbox"/> Cegueira ou perda parcial da visão | <input type="checkbox"/> Dificuldade de aprendizagem |
| <input type="checkbox"/> Deficiência física                 |  |
| <input type="checkbox"/> Outro (especifique):               |  |

**24. Cuidadores: É cuidador de um amigo ou familiar?**

- Sim  
 Não

Thank you for taking your time to fill in this survey. If you would like any further information please contact:

Yvonne Davies, Commissioning Manager, Lewisham CCG on [ydavies@nhs.net](mailto:ydavies@nhs.net)

Jean Young, Head of Primary Care Commissioning, Southwark CCG, [jean.young4@nhs.net](mailto:jean.young4@nhs.net)

Garry Money, Assistant Director of Primary Care, Lambeth CCG, [garry.money2@nhs.net](mailto:garry.money2@nhs.net)